

## 「日本の社会、文化」の授業に キーワードを取り入れる工夫

香港城市大學 專上學院  
語文學部高級講師  
高橋李玉香  
Takahashi Rita 高橋リタ

## 日本研究副学士プログラムについて (Associate of Arts in Applied Japanese Studies)

### コース目標

卒業後は:

1. 各業界において日本語がうまく使えるようになる
2. 現代の日本社会を理解することができる
3. 中、英、日3ヶ国語を使い翻訳やメディアで活躍できるようになる
4. コースで得た知識を基に日中の文化・ビジネス交流ができるようになる

## 主要科目

- ・ 日本語のセンテンス構造(文法)
  - ・ 日本語コミュニケーション術
  - ・ ビジネス日本語 ・ 観光日本語
  - ・ 日本史 ・ 日本の文化と社会
  - ・ 中英日翻訳通訳
  - ・ 現代日本事情
  - ・ 日本研究卒論
- + 文化交流活動→日本へのサマースタディーツアー

## 科目別履修単位 (一学年第1学期)

科目名	取得単位数
Structure of Japanese Language I	3単位
Japanese communication skills I	4単位
Introduction to Japanese culture and society	2単位
Listening strategies of Japanese Language I	2単位

### 科目別履修単位 (一学年第2学期)

科目名	取得単位数
Structure of Japanese Language II	3単位
Japanese communication skills II	4単位
Fundamentals of Japanese Reading and Writing	2単位
Listening strategies of Japanese Language II	2単位

### 科目別履修単位 (二学年第1学期)

科目名	取得単位数
Practical Written Japanese I	3単位
Oral skills in Japanese I	3単位
Japanese for Tourism and Hospitality	3単位
Selected Readings in Japan's Current Affairs	3単位

### 科目別履修単位 (二学年第2学期)

科目名	取得単位数
Practical Written Japanese II	3単位
Oral skills in Japanese II	3単位
Project (Group supervision)	2単位
Trilingual Translation & Interpretation (Japanese, Chinese & English)	4単位

### LS12805 Introduction to Japanese Culture and Society

週	内容
1	Explore Japan: Land and People (Geography and Climate)
2	Explore Japan: Food, Clothing and Housing (General Daily Life)
3	Language, Communication and Society (Features of Interaction Skills)
4	A brief History of Japan: From Ancient to Post-war
5	Japanese Education, Current School Problems
6	Japanese Social Ethics: Japanese Ways of Thinking
7	Japanese Working Culture and Japanese Labor
8	Gender and Society: Marital Problems, Roles of Women
9	Mid-term Test / Revision
10	Japanese Life Course: Japanese Men, Women and Young People
11	Japanese Traditional Performing Arts
12	Religion, Government and Politics
13	Meanings of Life to Japanese? Ikigai? 生きがい

### 日本事情、日本文化を英語で教える時の 問題点

#### 問題点1. 学生の英語力の低下

学生の英語力が不足しているため、全て英語で授業を行うのが困難である。そのため、本来すべて英語で行うべき授業は、英語7割、残り3割を母国語である広東語で行っている。同時に文化を理解するうえで必要なキーワードは日本語で導入し、学生に理解しやすいようにしている。

### 日本事情、日本文化を英語で教える時の 問題点

#### 問題点2. 少ない講義時間に 広い範囲の内容をカバー

この科目は講堂での講義のみで、少人数クラスがない。よってディスカッションの時間を設けて討論することができない。

即ち、教師主導の一時的な知識の伝授となる。

### 日本事情、日本文化を英語で教える時の 問題点

#### 問題点3. 日本文化・社会に対する見地が

学生と教師とは異なる

教師は授業で学術的(人類学的)角度から日本の文化・社会のソフト面(思想など目で見ることができないもの)とハード面(目で見ることができるもの)の両方をとりあげているが、歴史や宗教など複雑な問題も扱っている。一方、学生の思う日本の文化や社会はファッションやグルメ、茶道、花道など眼に見える文化のハード面のみである。この様な見地の食い違いが教師と学生間に誤解や疎外感を生み、また、学生がわからない時でも質問しづらい空気となる。その結果、教師は更にやりにくくなる。

### 学習者に興味を持たせるための工夫 A. 日本語のキーワードの導入

本コースで用いる日本語教科書の語彙はかなり限られており、「義理」「人情」「本音」「建前」など日本の文化・社会を反映する言葉は出てこない。そこで自作教材を作成し、日本人の思想や考えかた、行動などについて教科書の内容を補う形で教えている。講義では日本の文化・社会の関連語彙、表現を導入し、その問題についてさらに理解を深めるようにしている。英語の解説、それに加え日本語のキーワードなど多様な言語に触れさせる事で学生の学習意欲に刺激を与えている。

### 講義で扱う内容例1

テーマ	出てくる語彙
Japanese Regular Annual Events	年中行事、成人式、節分、「鬼は外、福は内」、建国記念日、神武天皇、ひな祭り、春分の日、緑の日、昭和天皇、憲法記念日、端午の節句、菖蒲湯、鯉のぼり、母の日、父の日、七夕、牽牛、織姫、仙台、宮城、短冊、海の日、お盆、盆踊り、精霊流し、敬老の日、中秋の名月、秋分の日、体育の日、文化の日、千歳飴、勤労感謝の日、明仁天皇、除夜の鐘、年越しそば

### 講義で扱う内容例2

テーマ	出てくる語彙
Education and School Problems	幼稚園、小学校、中学校、高等専門学校、短期大学、大学、大学院、生涯学習、放送大学、塾、甘え、保育園、幼稚園、給食、反省、自己管理、生活指導、塾、進路、就学旅行、部活、先輩、後輩、いじめ、援助交際、予備校、浪人、佐々木予備校、パート、デート、シングルパラサイト、東京大学、サラリーマン、商社、就職活動、教育ママ、受験地獄、校内暴力、登校拒否、落ちこぼれ

### 講義で扱う内容例3

テーマ	出てくる語彙
Social Concept	社会観念、概念、縦社会、子会社、集団主義、出る杭は打たれる、日本人論、弥生時代、江戸時代、儒教思想、孝、義理、人情、中元、歳暮、建前、本音、表、裏、外、内、恥の文化、菊と刀、「旅の恥はかきすて」、「君子は一人を慎む」、挨拶、こんにちわ、こんばんは、おはよう、非言語コミュニケーション、外の人、おじき、微笑み、あいづちとうなずき、はい、ええ、そうですね、そうですか

### 講義で扱う内容例4

テーマ	出てくる語彙
Lifestyle of Modern Japanese People	現代人の社会生活、印鑑、名刺、社用族、ボーナス、忘年会、年賀状、暑中見舞い、中元、歳暮、公衆浴場、君が代、万歳

## 学習者に興味を持たせるための工夫 B. 視聴教材の活用

自作の教材以外に視聴覚教材も取り入れ、講義を学生に受け入れられるように工夫している。歌や方言、雑誌、漫画、ビデオ、テレビのバラエティー番組などを見せたり聞かせたりして日本の最新情報を学生に紹介。例えば、あるテレビ局の番組「県人ショー」。その出身県の芸人をゲストに迎え日本各地の県を紹介する。番組は中国語の字幕があるので学生にもわかりやすい。これで注意散漫な学生の視線をスクリーンに向けさせ、講義を聴く気にさせる。

## 工夫の実際の効果とフィードバック

英語の講義に日本語でキーワードを導入したほうがいいという学生がほとんどであった。学生は学習意欲を持つようになり、授業に身が入るようになった。視聴覚教材を使う事により、学生の注意力を促し同時に学生と教師間の距離も縮め、なごやかな雰囲気のもとで講義が進められる。99%の学生がこの講義がおもしろくなったと言っている。また、視聴覚教材により学生はより深く日本の文化を理解し、日本語の語彙も増やす事ができたということである。

## 工夫の実際の効果とフィードバック

もし英語(ローマ字)で「義理」や「人情」を“giri” “ninjo”として教えたとしたら、本来の日本語のニュアンスが伝えにくくなる。

ある学生たちは、教科書では学べない言葉や日本独特の表現方法などが勉強できたと語り、とても満足していた。日本語で学んだキーワードにより学習に意欲が湧き、成績が上がって、卒業後は香港や海外の大学に進学した者、いい就職先が見つかった者も少なくない。

## 工夫の実際の効果とフィードバック

更に、学生たちは学んだ日本語のキーワードが日本の文化に対する興味を高めると同時に理解を深めるのに役立つとコメントしている。もし全て英語で学んだなら、日本の文化に興味を持たなかったかも知れないと言っている。その理由として、日本の公用語は英語ではなく日本語であるから、英語で学ぶと日本の社会から逸脱した感じがしてしまうということである。

講義で日本語の漢字を見ることで学生は母国語、中国語を連想する。英語では感じ取れない日本語の漢字の親近感がかかり学習意欲に影響していると言える。

「日本の社会、文化」の授業に  
キーワードを取り入れる工夫

---

前半・完  
End of Part I  
Thank you for your kind attention

LS12805 Introduction to Japanese Culture & Society

Lecture 6

Japanese Traditional Culture  
日本伝統文化

## 日本の伝統文化

Japan has absorbed many ideas from others over the course of its history, i.e. Technology, Customs, forms of cultural expression etc

Japan developed its unique culture while integrating foreign imported items

→ Japanese lifestyle today is a blend of Asian-influenced traditional culture & Western-influenced modern culture

## TRADITIONAL CULTURE

Traditional performing arts that continue to thrive in Japan today include:

1. Kabuki 歌舞伎
2. Bugaku 舞楽
3. Noh 能
4. Kyogen 狂言
5. Bunraku 文楽
6. Manzai 漫才
7. Rakugo 落語
8. Chado / Sato 茶道
9. Ikebana 生け花



## Bugaku 舞楽

- A ceremonial dance associated only with court ritual, music predominates
- Borrowed culturally from China in the 8th century
- No 能, Kyogen 狂言, Bunraku 文楽 & Kabuki 歌舞伎 all adhere to Asian dramatic principles emphasizing symbolism & allusive imagery

## Kabuki 歌舞伎

Kabuki: a form of classical theater that evolved in the early 17<sup>th</sup> century

→ characterized by  
rhythm of the lines spoken by the actors  
extravagant costumes  
flamboyant make-up (*kumadori*) 隈取

- Major genres of traditional theatre
- A kind of variety show performed by groups of itinerant entertainers
- heavy red & indigo  
→ represent character & emotions  
use of mechanical devices to achieve special effects on stage



*Kabuki歌舞伎 is a classic performing art with a history of over 400 years*

Onnagata 女形 female impersonator

-The make-up accentuates the personalities & moods of the characters

-Most plays draw on medieval Edo period themes 江戸時代 (1600-1868)

-Emphasize story of heroes and ordinary people

-All the actors, even those playing female roles, are MEN

-300 plays are divided into 3 main types of performance :

1. Jidai-mono 時代物 (historical plays)
2. Sewa-mono 世話物 (domestic plays)
3. Shosagoto 所作事 (dance pieces)



### Venues to watch Kabuki

- Tokyo
  - National Theatre 国立劇場
  - Kabukiza 歌舞伎座
- Osaka
  - Shin-kakukiza大阪新歌舞伎座
  - Nakaza 中座
- Kyoto
  - Minamiza南座
- Nagoya
  - Misonoza御園座

### 歌舞伎 useful sites

- <http://www.fix.co.jp/kabuki/kabuki.html>
- <http://www.lightbrigade.demon.co.uk/index.htm>
- <http://www.indiana.edu/~japan/kabuki.html>

### Noh能



Oldest form of musical theater in Japan

The story is told through:  
dialogue, *utai* 謡 (singing), *hayashi* 囃子 (musical accompaniment) & dance

Leading actors usually dress in a colorful costume of embroidered silk  
wears a lacquered wooden mask

- Musical solemn dance-drama in the 14th century
- Performed by great actors such as Zeami 世阿弥
- Music of the flute and drum players and the chanting of the chorus created a feeling of Yugen 幽玄 (mystery and depth)


### Junior high school 中学校 1-3年

- Emphasis on whole person  
→ lifestyle advice & guidance  
生活指導 
- More focus on academic  
→ students go to cram school juku 塾 (private tutoring schools) for better senior high school 
- Discipline  
→ obedient at schools, follow school instructions  
→ strict school rules like no short skirts & earring




- Encourage club activities  
→ every students will be a member of sports / cultural clubs クラブ / 部活
- Promotion of relationship % sempai 先輩 & kohai 後輩  
→ a vertical society ideology 



### Senior high school 高校1-3年

- Emphasis future path (進路) through academic achievement
- Student bodies organize school activities:  
→ sports day cultural festival & graduation (修學旅行) 
- Attain cram schools 塾  
→ better academic performance  
→ enter favorite university


- Attend after school tuition  
→ prepare for university entrance exams  
→ mental stress

\* 受験勉強 (じゅけんべんきょう)

Male:

- bullying いじめ 
- school violence & misbehavior i.e. smoking, drinking & drug-taking 


Female:

- えんじょこうさい 援助交際 (financially-helped relationship) 

### Cram school & formal schooling

- Students attend it after formal schooling  
→ prepare for entrance exams for high school / university 受験生じゅけんせい
- 予備校よびこう: An exam preparatory school for high school graduates  
→ help those failed in university entrance exam 浪人(ろうにん)  
→ focus for particular university exams

- Ronin浪人: Students that are not attending formal high schools

- Famous Yobiko in Tokyo 代々木予備校 (よよぎよびこう) 

## University Education

- Japanese university  
= paradise / leisure land for students
- Difficult to enter: graduate with ease
- Two slogans:  
Pa-to パート part-time job  
De-to デート date



- Part-time job OOO
- Academic learning XXX  
→ no studying is needed in some sense
- Criticized teaching methods:  
boring, stagnant & conservative
- University graduates = elite in society



Japanese lovers

- Many youngsters do not marry & stay with their parents  
シングルパラサイト  
(spend money X) (enjoy freedom O)
- but lack of social responsibility & social consciousness



## Education & Employment

- Important path for social success & mobility
- Government officials are graduates from famous public / private universities
- Tokyo university  
東京大学  
→ the top national university  
→ produce top government officials & top management elite



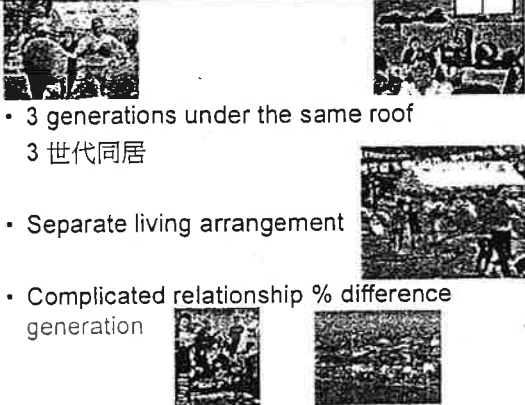
- Big enterprises & companies usually employ famous universities graduates  
→ trust elite from top universities
- Education achievement = career success
- University graduates prefer to work for big companies as salaryman サラリーマン or in trading / commercial firms 商社マン
- The employment activity 就職活動 for 4<sup>th</sup> year undergraduate students



## Problems on Japanese Education System

- Examination- oriented from high school  
→ The education mother 教育ママ  
→ symptom of examination hell  
受験地獄 juken jigoku じゅけんじごく
- In all education level  
→ Bullying いじめ  
→ School Violence 校内暴力こうないぼうりょく  
→ School rejection 登校拒否とうこうきょひ  
→ Learning left behind 落ちこぼれ





- 3 generations under the same roof  
3 世代同居
- Separate living arrangement
- Complicated relationship % difference generation

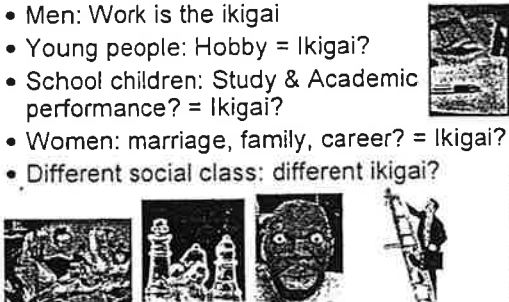
- Strong vertical relationship
- Weaker horizontal tone
- Responsibility is heavy inside family
- Weak intimate relationship % family members (compared to Chinese)

LS12805 Introduction to  
Japanese Culture and Society

Lecture Summary  
Meanings of Life to Japanese?  
Ikigai 生きがい?

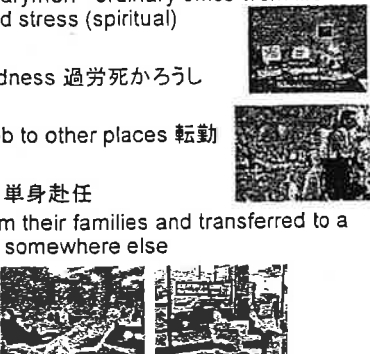
Meanings of Life to Japanese 生きがい

- Meanings of Life: 生きがい 殷海光：人生的意義
- Men: Work is the ikigai
- Young people: Hobby = Ikigai?
- School children: Study & Academic performance? = Ikigai?
- Women: marriage, family, career? = Ikigai?
- Different social class: different ikigai?




求學不是求分數

- Japanese salarymen= ordinary office work life =pressure and stress (spiritual)
- \*death of tiredness 過勞死かろうし
- Transfer of job to other places 転勤
- \*Job-rotation 単身赴任  
live away from their families and transferred to a branch office somewhere else




- Father-less in family
- Mothers, wife role heavier, heavy responsibility
- \*To family members:  
role of father is "bulky rubbish" 粗大ごみ





















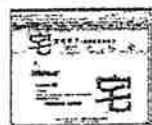



- After retirement 定年: plan of second-life 第2人生 
- Japanese husbands: lack of communication with wife, children?? 
- Divorce at Matured-aged 熟年離婚 (50-60 yrs old)   

你有壓力·我有壓力..... 





- Japanese men: generally speaking
  - Over-work?
  - Too much physical & mental stress?
  - Heavy family responsibility? 
- Unemployment crisis?
  - Commit suicide!   

- Japanese women's ikigai? 
- Marriage, career, single women, hobby, (shopping, travelling, cultural class-attendance??) 
- 独身貴族 single-noble class? 
- Motherhood=education mother? Heavy responsibility, professional housewife 専業主婦 (せんぎょうしゆふ)  

- School children: Primary to High school level 
- Heavy study pressure
  - prepare for entrance examination (じゅけん受験) 
- School problems: ijime いじめ bullying 
- Students refuse to go to school due to 'ijime' problems 登校拒否とうこうきょひ  

- Japanese Meaning of Life? 
- Some live for "hobby"
  - Otakuzoku 御宅族, railway mania, cosplay)  
- Some live for work
  - Salarymen 
- Some live for dream
  - Young people, free workers
- Some live for family, children
  - Women

### Thinking sessions

- What is your Ikigai? 
- Pursue a Degree status? 
- Get a well-paid job? 
- Marry with / to a Japanese? 
- Have an Ikigai 生きがい in your life.
- みなさん がんばって 自分の生きがいを見つけてください (Try to look for your own meaning of life!)